

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

13 december 2000

WETSVOORSTEL

**betreffende artikel 53, § 5, van de wet
van 15 juni 1935 houdende het
gebruik der talen in gerechtszaken**

(ingediend door de heer Thierry Giet c.s.)

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

13 décembre 2000

PROPOSITION DE LOI

**relative à l'article 53, § 5, de la loi
du 15 juin 1935 concernant l'emploi
des langues en matière judiciaire**

(déposée par M. Thierry Giet et consorts)

SAMENVATTING

Dit wetsvoorstel strekt ertoe de toestand te verhelpen die is gecreëerd door de gedeeltelijke vernietiging van artikel 11 van de wet van 25 maart 1999, dat § 5 van artikel 53 van de wet 15 juni 1935 houdende het gebruik der talen in gerechtszaken vervangt. Volgens de vernietigde bepaling moeten de hoofdgriffiers van de vrederechten van de kantons Aat-Lessen, Edingen-Lens, het tweede kanton van Kortrijk, het tweede kanton van Leper-Poperinge, het kanton Ronse en het kanton Herne-Sint-Pieters-Leeuw bewijzen de Franse of de Nederlandse taal te kennen bovenop de "normale" taal van het vrederecht. Die verplichting is door het Arbitragehof als buitenmatig beoordeeld. De indieners stellen voor die toestand te verhelpen door die verplichting op te leggen ofwel aan de hoofdgriffier, ofwel aan een griffier van het betrokken vrederecht.

RÉSUMÉ

La proposition de loi a pour but de remédier à la situation créée par l'annulation partielle de l'article 11 de la loi du 25 mars 1999, remplaçant le § 5 de l'article 53 de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire. Aux termes de la disposition annulée les greffiers en chef des justices de paix d'Ath-Lessines, d'Enghien-Lens, du deuxième canton de Courtrai, du deuxième canton d'Ypres-Poperinge, du canton de Renaix et du canton de Herne-Sint-Pieters-Leeuw, doivent justifier de la connaissance du français ou du néerlandais en plus de la langue « normale » de la justice de paix. Cette obligation a été jugée excessive par la Cour d'arbitrage. Les auteurs proposent de remédier à cette situation en imposant cette connaissance soit au greffier en chef, soit à un greffier de la justice de paix concernée.

AGALEV-ECOLO	:	Anders gaan leven / Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales
CVP	:	Christelijke Volkspartij
FN	:	Front National
PRL FDF MCC	:	Parti Réformateur libéral - Front démocratique francophone-Mouvement des Citoyens pour le Changement
PS	:	Parti socialiste
PSC	:	Parti social-chrétien
SP	:	Socialistische Partij
VLAAMS BLOK	:	Vlaams Blok
VLD	:	Vlaamse Liberalen en Democraten
VU&ID	:	Volksunie&ID21

Afkortingen bij de nummering van de publicaties :		Abréviations dans la numérotation des publications :	
DOC 50 0000/000 :	Parlementair document van de 50e zittingsperiode + nummer en volgnummer	DOC 50 0000/000 :	Document parlementaire de la 50e législature, suivi du n° et du n° consécutif
QRVA :	Schriftelijke Vragen en Antwoorden	QRVA :	Questions et Réponses écrites
CRIV :	Integraal Verslag (op wit papier, bevat de bijlagen en het Beknopt Verslag, met kruisverwijzingen tussen Integraal en Beknopt Verslag)	CRIV :	Compte Rendu Intégral (sur papier blanc, avec annexes et CRA, avec renvois entre le CRI et le CRA)
CRIV :	Voorlopige versie van het Integraal Verslag (op groen papier)	CRIV :	Version Provisoire du Compte Rendu intégral (sur papier vert)
CRABV :	Beknopt Verslag (op blauw papier)	CRABV :	Compte Rendu Analytique (sur papier bleu)
PLEN :	Plenum (witte kaft)	PLEN :	Séance plénière (couverture blanche)
COM :	Commissievergadering (beige kaft)	COM :	Réunion de commission (couverture beige)

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers Bestellingen : Natieplein 2 1008 Brussel Tel. : 02/ 549 81 60 Fax : 02/549 82 74 www.deKamer.be e-mail : alg.zaken@deKamer.be	Publications officielles éditées par la Chambre des représentants Commandes : Place de la Nation 2 1008 Bruxelles Tél. : 02/ 549 81 60 Fax : 02/549 82 74 www.laChambre.be e-mail : aff.generales@laChambre.be
---	--

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Dit wetsvoorstel is een uitvloeisel van arrest nr. 62/2000 van het Arbitragehof van 30 mei 2000 (*Belgisch Staatsblad*, 30 juni 2000).

Artikel 11 van de wet van 25 maart 1999 betreffende de hervorming van de gerechtelijke kantons wijzigt de wet van 15 juni 1935 houdende het gebruik der talen in gerechtszaken immers als volgt:

«Art. 11. Artikel 53, § 5, van voormelde wet, vervangen bij de wet van 9 augustus 1963, wordt vervangen door volgende bepaling:

«§ 5. De hoofdgriffiers van de vrederechten van de kantons Moeskroen-Komen-Waasten, Aat-Lessen en Edingen-Lens moeten bewijzen de Nederlandse taal te kennen; de hoofdgriffiers van de vrederechten van het tweede kanton Kortrijk, het tweede kanton Ieper-Poperinge, de kantons Ronse, Herne-Sint-Pieters-Leeuw, Tongeren-Voeren, Kraainem-Sint-Genesius-Rode en Meise moeten bewijzen de Franse taal te kennen.».

Bij het Arbitragehof werden verschillende beroepen ingesteld met het oog op de gedeeltelijke vernietiging van dat artikel en van artikel 10 wegens schending van de artikelen 10 en 11 van de Grondwet omdat die artikelen bepalen dat een vrederechter of een plaatsvervangend vrederechter en de hoofdgriffier van de gerechtelijke kantons Herne-Sint-Pieters-Leeuw, Aat-Lessen, Edingen-Lens, Kortrijk, Ieper-Poperinge en Ronse moeten bewijzen dat ze de tweede landstaal kennen.

Het Arbitragehof vernietigt artikel 11 van de wet van 25 maart 1999 voor zover het de gerechtelijke kantons Aat-Lessen, Edingen-Lens, het tweede kanton van Kortrijk, het tweede kanton van Ieper-Poperinge, het kanton van Ronse en het kanton van Herne-Sint-Pieters-Leeuw betreft, alleen voor de hoofdgriffiers.

Er zij aan herinnerd dat met de bepalingen tot wijziging van de voormelde wet van 15 juni 1935 alleen de inachtneming wordt beoogd van artikel 1, § 1, 4°, van de gecoördineerde wetten van 8 november 1962 op het gebruik van de talen in bestuurszaken in de taalgrensgemeenten als de vrederechten bestuurshandelingen stellen, wat de bewoners van dergelijke taalgrensgemeenten betreft.

DÉVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

La présente proposition fait suite à l'arrêt de la Cour d'arbitrage n°62/2000 du 30 mai 2000 (*Moniteur Belge* 30 juin 2000).

En effet, la loi du 25 mars 1999 relative à la réforme des cantons judiciaires modifie en son article 11 la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire en ces termes :

« L'article 53, § 5, de la loi précitée, modifié par la loi du 9 août 1963, est remplacé par la disposition suivante :

« § 5. Les greffiers en chef des justices de paix de Mouscron-Comines-Warneton, d'Ath-Lessines et d'Enghien-Lens doivent justifier de la connaissance de la langue néerlandaise ; les greffiers en chef des justices de paix du deuxième canton de Courtrai, du deuxième canton d'Ypres-Poperinge, des cantons de Renaix, de Herne-Leeuw-Saint-Pierre, de Tongres-Fourons, de Kraainem-Rhode-Saint-Genèse et de Meise doivent justifier de la connaissance de la langue française. ».

Plusieurs recours ont été introduits devant la Cour d'arbitrage demandant l'annulation partielle de cet article ainsi que de l'article 10 de la même loi pour violation des articles 10 et 11 de la Constitution en tant que ces articles disposent que le juge de paix ou un juge de paix suppléant et le greffier en chef du canton judiciaire de Herne-Sint-Pieters-Leeuw, Ath-Lessines, Enghien-Lens, Courtrai, Ypres-Poperinge et Renaix doivent justifier de la connaissance de la seconde langue nationale.

La Cour d'arbitrage annule l'article 11 de la loi du 25 mars 1999 en tant qu'il concerne les cantons judiciaires d'Ath-Lessines, d'Enghien-Lens, le deuxième canton de Courtrai, le deuxième canton d'Ypres-Poperinge, le canton de Renaix et le canton de Herne-Sint-Pieters-Leeuw, à propos des seuls greffiers en chef.

Pour rappel, l'objectif poursuivi par les dispositions qui modifient la loi précitée du 15 juin 1935, n'ont d'autre portée que de permettre que soient respectées les prescriptions de l'article 1^{er}, §1^{er}, 4°, des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative du 8 novembre 1962 dans les communes de la frontière linguistique lorsque les justices de paix accomplissent des actes administratifs, en ce qui concerne les habitants de telles communes de la frontière linguistique.

Het Arbitragehof voert tot adstructie van zijn arrest het volgende aan:

« B.8. De grondwettelijke regels van de gelijkheid en de niet-discriminatie sluiten niet uit dat een verschil in behandeling tussen bepaalde categorieën van personen wordt ingesteld, voor zover dat verschil op een objectief criterium berust en het redelijk verantwoord is. Dezelfde regels verzetten er zich overigens tegen dat categorieën van personen, die zich ten aanzien van de aangevochten maatregel in wezenlijk verschillende situaties bevinden, op identieke wijze worden behandeld, zonder dat daarvoor een redelijke verantwoording bestaat. ».

Gelet op het doel van de wet van 25 maart 1999 heeft het Arbitragehof dan ook het volgende gesteld:

« B.10.1. (...) Vrederechten kunnen worden beschouwd als « plaatselijke diensten » of als « gewestelijke diensten » in de zin van de bestuursstaalwet. In de gevallen waarin van het vrederecht administratieve handelingen uitgaan die aan die wet zijn onderworpen, dient zulks te gebeuren met inachtneming van de faciliteiten die de inwoners van een of meer gemeenten in het ambtsgebied van het betrokken vrederecht in bestuurszaken genieten. »

(...)

« B.10.3. Alle in het geding zijnde gerechtelijke kantons bedoeld in de artikelen 10 en 11 van de wet van 25 maart 1999 zijn kantons waarin taalgrensgemeenten met faciliteiten in bestuurszaken gelegen zijn.

Het gegeven dat een gerechtelijk kanton een taalgrensgemeente omvat, verantwoordt objectief en redelijkerwijze dat de wetgever maatregelen neemt om te waarborgen dat de vrederechten in die kantons de bijzondere regeling in acht zouden kunnen nemen die ten voordele van de anderstalige inwoners van die taalgrensgemeente is aangenomen. »

« B.10.4. Het Hof moet echter ook nagaan of de maatregel redelijk kan worden verantwoord; het moet in dat opzicht nagaan of de taalkennisvereisten waarin die maatregel voorziet, niet buitensporig zijn rekening houdend met de objectieve situaties die door de wetgever worden beoogd. »

« B.10.5. Het Hof stelt vast dat de bestreden bepalingen niet vereisen dat alle magistraten het bewijs leveren van de kennis van de andere taal. Alleen een vrederechter of een plaatsvervangend vrederechter is daar-

La Cour d'arbitrage justifie son arrêt en rappelant que :

« B.8. Les règles constitutionnelles de l'égalité et de la non-discrimination n'excluent pas qu'une différence de traitement soit établie entre des catégories de personnes, pour autant qu'elle repose sur un critère objectif et qu'elle soit raisonnablement justifiée. Les mêmes règles s'opposent, par ailleurs, à ce que soient traitées de manière identique, sans qu'apparaisse une justification raisonnable, des catégories de personnes se trouvant dans des situations qui, au regard de la mesure considérée, sont essentiellement différentes. »

Au vu de l'objectif poursuivi par la loi du 25 mars 1999, la Cour d'arbitrage estime dès lors que :

« B.10.1 (...) Les justices de paix peuvent être considérées comme des « services locaux » ou comme des « services régionaux » au sens des lois sur l'emploi des langues en matière administrative. Dans les cas où la justice de paix accomplit des actes administratifs soumis à ces lois, elle doit respecter les facilités en matière administrative dont bénéficient les habitants d'une ou de plusieurs communes du ressort de la justice de paix concernée. »

(...)

« B.10.3. Tous les cantons judiciaires en cause qui sont visés aux articles 10 et 11 de la loi du 25 mars 1999 sont des cantons qui comprennent des communes de la frontière linguistique dotées de facilités en matière administrative.

La circonstance qu'un canton judiciaire comprend une commune de la frontière linguistique justifie de façon objective et raisonnable que le législateur prenne des mesures visant à garantir que les justices de paix de ces cantons puissent se conformer au régime spécifique instauré au profit des habitants allophones de cette commune de la frontière linguistique. »

« B.10.4. La Cour doit cependant encore vérifier si la mesure peut raisonnablement se justifier; elle doit à cet égard vérifier si les exigences de connaissances linguistiques qui y sont prévues ne sont pas excessives, compte tenu des situations objectives visées par le législateur. »

« B.10.5. La Cour constate que les dispositions entreprises n'exigent pas que tous les magistrats justifient de la connaissance de l'autre langue. Seul un juge de paix ou un juge de paix suppléant y est tenu. Cette exi-

toe gehouden. Die vereiste kan niet worden beschouwd als onevenredig ten opzichte van het nagestreefde doel.

Artikel 11 van de bestreden wet daarentegen verplicht de hoofdgriffier van elk van die vrederechten te bewijzen de andere taal te kennen. Die vereiste is kennelijk onevenredig ten opzichte van het nagestreefde doel.».

Op grond van die consideransen heeft het Arbitragehof artikel 11 gedeeltelijk vernietigd in de volgende bewoordingen :

« vernietigt artikel 11 van de wet van 25 maart 1999 betreffende de hervorming van de gerechtelijke kantons in zoverre het betrekking heeft op de gerechtelijke kantons Aat-Lessen, Edingen-Lens, het tweede kanton Kortrijk, het tweede kanton Ieper-Poperinge, het kanton Ronse en het kanton Herne-Sint-Pieters-Leeuw».

Dit wetsvoorstel heeft tot doel de door het Arbitragehof vernietigde bepaling te vervangen met inachtneming van het arrest.

Voorts wijzigt artikel 5 van het wetsontwerp tot wijziging van sommige bepalingen betreffende de gerechtelijke kantons (DOC 50 0371/007 en 008) artikel 53, § 5, van de wet van 15 juni 1935. Op het ogenblik van de redactie van dit wetsvoorstel is het voormelde wetsontwerp nog niet uitgevaardigd, maar wordt er in het parlement de laatste hand aan gelegd. Derhalve moet in dit voorstel naar dat ontwerp worden verwezen om te voorkomen dat het bedoelde artikel foutief wordt gewijzigd.

gence ne peut être considérée comme disproportionnée au regard de l'objectif poursuivi.

En revanche, l'article 11 de la loi entreprise impose au greffier en chef de chacune de ces justices de paix de justifier de la connaissance de l'autre langue. Cette exigence est manifestement disproportionnée à l'objectif poursuivi ; »

Sur base de ces considérations la Cour a annulé partiellement l'article 11 en ces termes :

« annule l'article 11 de la loi du 25 mars 1999 relative à la réforme des cantons judiciaires en tant qu'il concerne les cantons judiciaires d'Ath-Lessines, d'Enghien-Lens, le deuxième canton de Courtrai, le deuxième canton d'Ypres-Poperinge, le canton de Renaix et le canton de Herne-Sint-Pieters-Leeuw ; »

La présente proposition de loi a pour but de remplacer la disposition annulée par la Cour d'arbitrage, tout en respectant les termes de l'arrêt.

D'autre part, le projet de loi modifiant certaines dispositions relatives aux cantons judiciaires (DOC 50 0371/007 et 008) prévoit, en son article 5, une modification de l'article 53, § 5, de la loi du 15 juin 1935. Ce projet n'est pas encore promulgué, mais est en phase finale devant le Parlement au moment de la rédaction du présent texte. Il doit dès lors être visé par la présente proposition afin d'éviter une modification erronée dudit article.

Thierry GIET (PS)
Anne BARZIN (PRL-FDF-MCC)
Hugo COVELIERS (VLD)
Martine DARDENNE (AGALEV- ECOLO)
Fauzaya TALHAOU (AGALEV- ECOLO)
Dirk VAN DER MAELEN (SP)

WETSVOORSTEL**Artikel 1**

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Artikel 53, § 5, van de wet van 15 juni 1935 houdende het gebruik der talen in gerechtszaken, vervangen door het bij arrest 62/2000 d.d. 30 mei 2000 van het Arbitragehof gedeeltelijk vernietigde artikel 11 van de wet van 25 maart 1999 en gewijzigd bij de wet van wordt vervangen door de volgende bepaling:

« § 5. De hoofdgriffier van de vrederechten van het kanton Moeskroen-Komen-Waasten moet bewijzen de Nederlandse taal te kennen; de hoofdgriffiers van de vrederechten van de kantons Tongeren-Voeren, Kraainem-Sint-Genesius-Rode en Meise moeten bewijzen de Franse taal te kennen.

De hoofdgriffier of een griffier van de vrederechten van de kantons Aat-Lessen en Edingen-Lens moet bewijzen de Nederlandse taal te kennen; de hoofdgriffier of een griffier van de vrederechten van het tweede kanton van Kortrijk, het tweede kanton van Leper-Poperinge, de kantons Ronse en Herne-Sint-Pieters-Leeuw moet bewijzen de Franse taal te kennen». ».

13 december 2000

PROPOSITION DE LOI**Article 1^{er}**

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'article 53 § 5 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, tel que remplacé par l'article 11 de la loi du 25 mars 1999 lequel a été partiellement annulé par l'arrêt de la cour d'arbitrage 62/2000 du 30 mai 2000 et modifié par la loi du ... est remplacé par la disposition suivante :

« § 5. Le greffier en chef de la justice de Paix de Mouscron-Comines-Warneton doit justifier de la connaissance de la langue néerlandaise ; les greffiers en chef des justices de paix de Tongres-Fourons, de Kraainem-Rhode-Saint-Genèse et de Meise doivent justifier de la connaissance de la langue française.

Le greffier en chef ou un greffier des justices de Paix d'Ath-Lessines et d'Enghien-Lens doivent justifier de la connaissance de la langue néerlandaise ; le greffier en chef ou un greffier des justices de paix du deuxième canton de Courtrai, du deuxième canton d'Ypres-Poperinge, des cantons de Renaix et de Herne-Leeuw-Saint-Pierre doivent justifier de la connaissance de la langue française. »

13 décembre 2000

Thierry GIET (PS)
Anne BARZIN (PRL-FDF-MCC)
Hugo COVELIERS (VLD)
Martine DARDENNE (AGALEV- ECOLO)
Fauzaya TALHAOUI (AGALEV- ECOLO)
Dirk VAN DER MAELEN (SP)